

ชื่อโครงการ : การฟังเพื่อการจับวางคำบรรยายใต้ภาพสำหรับภาพยนตร์  
หน่วยกิต : 5  
ชื่อนักศึกษา : นางสาวประภัสรา วิชัยศรี 5704500022  
นางสาวสุพรรณิภา มาแสวง 5704500023  
อาจารย์ที่ปรึกษา : อาจารย์ขนิษฐา สังขรัตน์  
ระดับการศึกษา : ปริญญาตรี  
สาขาวิชา : ภาษาอังกฤษสื่อสารธุรกิจ  
คณะ : ศิลปศาสตร์  
ภาคเรียนการศึกษา : 3/2559

### บทคัดย่อ

โครงการสหกิจศึกษาเล่มนี้ทางคณะผู้จัดทำมีวัตถุประสงค์เพื่อเพิ่มศักยภาพทางด้านการทำงานจริงในตำแหน่งจับวางคำบรรยายใต้ภาพให้มีประสิทธิภาพและสามารถฟังภาษาอังกฤษแล้วเข้าใจได้เร็วขึ้น โดยทางคณะผู้จัดทำได้มีโอกาสปฏิบัติสหกิจศึกษาในบริษัท เอสทีจี มีเดียเพล็กซ์ จำกัด ซึ่งเป็นบริษัทที่ผลิตสื่อบันเทิง นำเข้าภาพยนตร์และรายการชั้นนำจากทั่วโลก มาเผยแพร่ภาพและเสียงผ่านทางช่องทางต่างๆ เช่น สถานีโทรทัศน์ที่ได้รับความนิยมในประเทศไทย โดยผ่านกระบวนการการแปลคำบรรยายใต้ภาพ การพากย์เสียงเป็นภาษาไทย และในส่วนของคณะผู้จัดทำได้มีโอกาสเป็นส่วนหนึ่งของกระบวนการผลิตสื่อในบริษัท มีตำแหน่งเป็นผู้จับวางคำบรรยายใต้ภาพของภาพยนตร์ หรือ ซับไตเติ้ล (Subtitle) ซึ่งได้ใช้ทักษะการฟังภาษาอังกฤษในการทำงานทั้งนี้ได้มีการสอบถามและรวบรวมข้อมูลของบริษัทบางส่วนจากพนักงานที่ปรึกษาจากนั้นวิเคราะห์ข้อมูล แล้วจึงนำเสนอทางอาจารย์ที่ปรึกษา มีขั้นตอนการแก้ไขและดำเนินการมาอย่างต่อเนื่อง จึงได้ประสบความสำเร็จทั้งการจัดทำโครงการและ การเป็นผู้จับวางคำบรรยายใต้ภาพที่มีประสิทธิภาพ

เนื่องจากภาพยนตร์ส่วนมาก ตัวละครพูดภาษาอังกฤษ หากผู้จับวางคำบรรยายใต้ภาพ หรือซับไตเติ้ล(Subtitle) ฟังเสียงภาษาอังกฤษไม่เข้าใจ จะทำให้ไม่สามารถทำงานสำเร็จได้ ควรมีการฝึกฝนการฟังภาษาอังกฤษในสำเนียงที่แตกต่างกันให้มากยิ่งขึ้น

คำสำคัญ : คำบรรยายใต้ภาพ

ผู้ตรวจ

.....

**Project title** : Listening for the Placement of the Subtitles for Movies

**Credit** : 5

**By** : Miss Prapassara Vichaisorn 5704500022

Miss Supannika Masawang 5704500023

**Advisor** : Ajarn Kanidtha Sungkarat

**Degree** : Bachelor of Arts

**Major** : English Business Communication

**Faculty** : Liberal Arts

**Semester / Academic year** : 3/2016

### **Abstract**

This Co-operative Education project is designed by the trainees in order to increase the potential for the real work. We were assigned to be trained in the area of a subtitle placement for the movies at STG MEDIAPLEX CO, LTD., a company entertainment media. The process of working for our job is translate the subtitles from English into Thai and place those movie scripts in to the motion pictures. From this working experience, our listening skill turns to be really good. We realize that joining working as a part of STG MEDIAPLEX CO, LTD., is our precious opportunity. The way it works is to import movie and shows from all over the world and broadcast these videos through various popular television channels in Thailand. We are also so proud to use English communication skills learned to work for this position. Therefore, the knowledge acquired from the English course was brought to write the project, it was very useful to collect the data, later on we've got report all of the project to both advisors, our instructor and our trainer to be corrected we stop when we've got a completion piece.

Approved by

.....

